

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kim jest ta, patrząca z góry jak jutrzienka, piękna jak księżyc, promienna jak słońce, groźna niczym sztandary?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kim jest ta, patrząca z góry jak jutrzienka, piękna jak księżyc, promienna jak słońce, groźna niczym sztandary?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kim jest ta, która pokazuje się jak zorza poranna, piękna jak księżyc, czysta jak słońce, groźna jak uszykowane wojsko z chorągwiami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zstałam do ogrodu orzechowego, abym oglądała owoce rosnące w dolinach; abym obaczyła, jeżeli kwitną winne macice, a wypuszczają pączki jabłonie granatowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stąpiłem do ogrodu orzechowego, abym oglądał jabłka na dolinach i obaczył, jeśli zakwitła winnica a jeśli zrodziły jabłka granatowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kimże jest ta, która świeci z wysoka jak zorza, piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce, groźna jak zbrojne oddziały?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kimże jest ta, która jaśnieje jak zorza poranna, piękna jak księżyc, promienna jak słońce, groźna jak hufce walczone?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>On:</i> Kim jest ta, która pojawia się jak jutrzienka, piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce, zachwycająca jak potężna armia?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Kimże ona jest: wschodzi jak zorza, piękna jak księżyc, jaśniejąca jak słońce, groźna jak zastępy w szyku?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kim jest ta, która jawi się z wysoka jak jutrzienka, piękna jak księżyc, świetlista jak słońce, groźna jak wojsko uszykowane do boju?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто вона, що нахилилася наче ранок, гарна як місяць, вибрана як сонце, страшна як вистроєні (покли)?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Która to jest, co spogląda jak zorza poranna, piękna jak księżyc, czysta jak słońce, groźna jak zastępy pod chorągwiami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’Kim jest ta niewiasta, spoglądająca w dół niczym jutrzienka, piękna jak księżyc w pełni, czysta jak jaśniejące słońce, budząca lęk niczym oddziały zgromadzone wokół sztandarów?’ ”